

# ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

---

Практическое занятие 3.

- 
- Несоответствие плана содержания плану выражения.
  - Замкнутый микроконтекст – реализация формальных связей – ассоциативно-семантические связи
-

- 
- Soames doggedly let the spring come – no easy task for one conscious that time was flying, his birds in the bush no nearer the hand, no issue from the web anywhere visible.
  - Сомс упорно дожидался весны — занятие нелёгкое для человека, который сознаёт, что время бежит, что дело ни на волос не подвигается и что по-прежнему нет выхода из паутины.
-

---

□ Handwriting on the wall –

Надпись на стене (объявление,  
сообщение; порча стен неуместным,  
бранным образом)

Зловещее предсказание (чувство  
обреченности, неотвратимый рок)

---

- 
- He saw it as clear as *a handwriting on the wall*.

Это предстало перед ним с отчетливостью бранной надписи на стене.

Он отчетливо осознал всю неотвратимость этого.

Это вызвало у него сознание полной обреченности.

---

# РАСПОЗНАТЬ В ТЕКСТЕ

---

- By the time he had reached the condition *to see pink elephants*.
  - Dead –eye Dick- Одноглазый Дик -  
Меткий стрелок
-

# РЕЧЕВЫЕ ФУНКЦИИ

---

- Конфликт между переносным и буквальным значением
  - Социально-культурная принадлежность
  - Стилистическая окраска
-

# Национально-культурный контекст

---

- Стилистическая окраска
- Образная основа
- Эмотивная функция
- *When Queen Ann was alive*

При царе Горохе

Как при дворе короля Артура

Как в средневековье

---

---

Every tree is known by its fruit

As the tree, so the fruit

Узнаете дерево по плодам его

Яблоко от яблони недалеко падает

---